

4 ALBERT EMBANKMENT  
LONDRES SE1 7SR  
Teléfono: +44(0)20 7735 7611 Facsímil: +44(0)20 7587 3210

HNS.2/Circ.8  
21 abril 2022

**PROTOCOLO DE 2010 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE  
RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACIÓN DE DAÑOS EN RELACIÓN CON  
EL TRANSPORTE MARÍTIMO DE SUSTANCIAS NOCIVAS  
Y POTENCIALMENTE PELIGROSAS, 1996**

**Adhesión de Estonia**

El Secretario General de la Organización Marítima Internacional tiene el honor de referirse al Protocolo de 2010 relativo al Convenio internacional sobre responsabilidad e indemnización de daños en relación con el transporte marítimo de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas, 1996 y de hacer saber que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 20 3) del Protocolo, se ha efectuado la adhesión de Estonia mediante el depósito del instrumento pertinente el 10 de enero de 2022.

Al instrumento de adhesión se le adjuntaron datos sobre las cantidades totales de cargas sujetas a contribución recibidas en Estonia durante 2020, con respecto a la cuenta general y cada cuenta independiente, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 20 4) del Protocolo.

2020	Cuenta general	Cuenta de hidrocarburos	Cuenta GNL	Cuenta GPL
<b>Estonia</b>	69 471	22 837 599	10 387 236	224 003 242

El artículo 21 1) dispone lo siguiente:

El presente Protocolo entrará en vigor dieciocho meses después de la fecha en que se hayan cumplido las siguientes condiciones:

- por lo menos doce Estados, incluidos **cuatro** Estados con un mínimo de dos millones de unidades de arqueo bruto cada uno, hayan manifestado su consentimiento en obligarse por él; y
- el Secretario General haya recibido información, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 4 y 6 del artículo 20, de que las personas que en dichos Estados estarían obligadas a pagar contribuciones en virtud de los párrafos 1 a) y 1 c) del artículo 18 del Convenio, enmendado por el presente Protocolo, han recibido durante el año civil precedente una cantidad total de

al menos 40 millones de toneladas de carga sujeta al pago de contribución a la cuenta general.

El instrumento de adhesión de Estonia incluye diversas declaraciones que se adjuntan a la presente circular.

En la actualidad son **seis** los Estados Contratantes del Protocolo, cuatro de los cuales tiene más de dos millones\* de unidades de arqueo bruto. En 2020, los cinco recibieron una cantidad total de 69 471 toneladas de carga sujeta al pago de contribución a la cuenta general.

\*\*\*

---

\* Cifras de arqueo facilitadas por IHS Maritime and Trade y válidas al 31 de diciembre de 2020.



VABARIIGI PRESIDENT  
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

## ÜHINEMISKIRI

ARVESTADES, et 1996. aasta rahvusvahelise konventsiooni vastutusest ja kahju hüvitamisest ohtlike ja kahjulike ainete mereveol 2010. aasta protokoll võeti vastu kahe tuhande kümnenda aasta aprilli kuu kolmekümnendal päeval Londonis;

JA ARVESTADES, et kahe tuhande kahekümne esimese aasta märtsikuu seitsmeteistkümnendal päeval kohustus Eesti Vabariigi Riigikogu järgima ülalnimetatud protokollis sätteid;

JA ARVESTADES, et Eesti Vabariigi Riigikogu otsustas teha järgmised deklaratsioonid:

1) Euroopa Liidu ainupädevusse kuuluvates osades ühineb Eesti Vabariik 2010. aasta protokolliga Euroopa Liidu Nõukogu otsuses (EL) 2017/769, mis käsitleb rahvusvahelise konventsiooni (vastutuse ja kahju hüvitamise kohta ohtlike ja kahjulike ainete mereveol) 2010. aasta protokollis liikmesriikide poolt Euroopa Liidu huvides ratifitseerimist ja sellega ühinemist, välja arvatud tsiviilasjades tehtava õiguslase koostöö aspektid (ELT L 115, 4.5.2017, lk 15–17), sätestatud tingimustel ja Euroopa Liidu Nõukogu otsuses (EL) 2017/770, mis käsitleb rahvusvahelise konventsiooni (vastutuse ja kahju hüvitamise kohta ohtlike ja kahjulike ainete mereveol) 2010. aasta protokollis liikmesriikide poolt Euroopa Liidu huvides ratifitseerimist ja sellega ühinemist seoses tsiviilasjades tehtava

## INSTRUMENT OF ACCESSION

WHEREAS, the Protocol of 2010 to the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996, was done at London, on the thirtieth day of April, two thousand and ten;

AND WHEREAS, on the seventeenth day of March, two thousand and twenty-one, the Riigikogu of the Republic of Estonia undertook to comply with the Articles of the abovementioned Protocol;

AND WHEREAS, the Riigikogu of the Republic of Estonia decided to make the following declarations:

1) In parts falling within the exclusive competence of the European Union, the Republic of Estonia accedes to the 2010 Protocol in accordance with Council Decision (EU) 2017/769 on the ratification and accession by Member States, in the interest of the European Union, to the Protocol of 2010 to the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, with the exception of the aspects related to judicial cooperation in civil matters (OJ L 115, 4.5.2017, pp 15-17) and in accordance with Council Decision (EU) 2017/770 on the on the ratification and accession by Member States, in the interest of the European Union, to the Protocol of 2010 to the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous

õiguslase koostöö aspektidega (ELT L 115, 04.05.2017, lk 18–21), sätestatud tingimustel;

2) Austria Vabariigi, Belgia Kuningriigi, Bulgaaria Vabariigi, Hispaania Kuningriigi, Horvaatia Vabariigi, Iirimaa, Itaalia Vabariigi, Kreeka Vabariigi, Küprose Vabariigi, Leedu Vabariigi, Luksemburgi Suurhertsogiriigi, Läti Vabariigi, Madalmaade Kuningriigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Portugali Vabariigi, Prantsuse Vabariigi, Rootsi Kuningriigi, Rumeenia, Saksamaa Liitvabariigi, Slovaki Vabariigi, Sloveenia Vabariigi, Soome Vabariigi, Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi, Tšehhi Vabariigi ning Ungari Vabariigi kohtu otsuseid asjades, mis on hõlmatud 2010. aasta protokolliga muudetud konventsiooniga, tunnustatakse ja täidetakse Eesti Vabariigis kooskõlas kõnealust valdkonda reguleerivate Euroopa Liidu asjakohaste eeskirjadega, mis on sätestatud Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruses (EL) nr 1215/2012 kohtualluvuse ning kohtuotsuste tunnustamise ja täitmise kohta tsiviil- ja kaubandusajades (ELT L 351, 20.12.2012, lk 1–32);

3) Taani Kuningriigi kohtu otsuseid asjades, mis on hõlmatud 2010. aasta protokolliga muudetud konventsiooniga, tunnustatakse ja täidetakse Eesti Vabariigis kooskõlas Euroopa Ühenduse ja Taani Kuningriigi vahelise kohtualluvust ning kohtuotsuste tunnustamist ja täitmist tsiviil- ja kaubandusajades käsitleva 2005. aasta lepinguga;

4) 2007. aasta 30. oktoobri Lugano konventsiooniga (tsiviil- ja kaubandusajade kohtualluvuse ning neid käsitlevate kohtuotsuste tunnustamise ja täitmise konventsioon) seotud kolmanda riigi kohtu otsuseid

and Noxious Substances by Sea, with regard to the aspects related to judicial cooperation in civil matters (OJ L 115, 4.5.2017, pp 18-21);

2) Judgments on matters covered by the Convention as amended by the Protocol of 2010, when given by a court of the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, the Kingdom of Spain, the Republic of Croatia, Ireland, the Italian Republic, the Hellenic Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Latvia, the Kingdom of the Netherlands, Malta, Poland, Portugal, France, the Republic of Sweden, Romania, the Federal Republic of Germany, the Slovak Republic, the Republic of Slovenia, the Republic of Finland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Czech Republic and the Republic of Hungary, shall be recognized and enforced in the Republic of Estonia in accordance with the relevant European Union rules on the subject. At the present, these rules are laid down in Regulation (EU) No 1215/2012 of the European Parliament and of the Council on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (OJ L 351, 20.12.2012, p. 1-32);

3) Judgments on matters covered by the Convention as amended by the Protocol of 2010, when given by a court of the Kingdom of Denmark, shall be recognized and enforced in Estonia in accordance with the 2005 Agreement between the European Community and the Kingdom of Denmark on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters;

4) Judgments on matters covered by the Convention as amended by the Protocol of 2010, when given by a court of a third State bound by the Lugano Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and

asjades, mis on hõlmatud 2010. aasta protokolliga muudetud konventsiooniga, tunnustatakse ja täidetakse Eesti Vabariigis kooskõlas nimetatud konventsiooniga;

5) 2010. aasta protokolliga muudetud konventsiooni artikli 5 lõike 1 alusel ei kohalda Eesti Vabariik konventsiooni laevadele kogumahutavusega vähem kui 200, millega veetakse üksnes pakendatud ohtlikke ja kahjulikke aineid ning mis teevad kõnealuse riigi sadamate ja rajatiste vahelisi reise.

NING ARVESTADES, et protokollil artikli 20 lõike 3 alusel on protokollil hoiulevõtja Rahvusvahelise Mereorganisatsiooni peasekretär;

ANNAN MINA, ALAR KARIS, Eesti Vabariigi President, minule Eesti Vabariigi põhiseadusega antud volituste põhjal oma allkirja 1996. aasta rahvusvahelise konventsiooni vastutusest ja kahju hüvitamisest ohtlike ja kahjulike ainete mereveol 2010. aasta protokollil ühinemiskirjale ja kinnitan oma allkirja Eesti Vabariigi riigipitsatiga, töötades seeläbi, et Eesti Vabariik täidab ülalnimetatud protokollil sätteid oma jurisdiktsiooni alla kuuluval territooriumil.

commercial matters of 30 October 2007, shall be recognized and enforced in Estonia in accordance with that Convention.

5) Pursuant to Article 5 (1) of the Convention as amended by the 2010 Protocol, the Republic of Estonia shall not apply the Convention to ships of less than 200 gross tonnage carrying only packaged hazardous and noxious substances and making voyages between its ports and facilities.

AND WHEREAS, according to Article 20 (3), the Depositary of the Protocol is the Secretary-General of the International Maritime Organization;

THEREFORE I, ALAR KARIS, President of the Republic of Estonia, pursuant to the powers vested in me by the Constitution of the Republic of Estonia, have signed the instrument of accession of the Protocol of 2010 to the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996 and have hereunto affixed the state seal of the Republic of Estonia, by which I confirm that the Republic of Estonia shall comply with the Articles of the abovementioned Protocol in the territory under her jurisdiction.

